ARCHIPELAGOS
Co-financé par l'Union européenne
RÉGION SUD
sofia
la copie privée
archipelagos-eu.org

REFIKA EBRU ERBAŞ

(c) Engin Aydeniz

Ebru, Archipelagos Araştırma Bursu kapsamında Türkçeye çevirmek üzere çağdaş Fransız edebiyatındaki güncel eğilimleri yansıtan, öncü metinleri araştırdı.

- **La Colère et l'Envie/ Öfke ve Haset (Éd. Héloïse D'Ormesson, Paris, 2023), Alice Renard, 160 sayfa.**

Rezidans yeri:
Collège International des Traducteurs Littéraires, Arles, Fransa

Rezidans tarihleri:
7- 28 Ekim 2024

Çeviri dilleri:
Fransızca -> Türkçe

atlas
Association pour la promotion de la TRADUCTION LITTÉRAIRE

ev sahipliğinde

Refika Ebru ERBAŞ 1972'de İstanbul'da doğdu ve halen orada yaşıyor. Notre Dame de Sion Fransız Lisesi'nin ardından siyaset bilimi lisansı yaptı. Lise yıllarından beri çevirmenlik, editörlük yapıyor, yazı işleri üretiyor. Montaigne, Molière, Marcel Proust, Emmanuel Bove, Jules Renard, Simone de Beauvoir, Georges Perec, Mathias Enard, Mahir Guven ve Irène Nérimovsky gibi yazarların eserlerini Türkçeye kazandırdı ve çalışmaları önemli ödüllere layık görüldü. Ayrıca bir çocuk romanı yazan Erbaş, çok sayıda eserin editörlüğünü de üstlendi.

REFIKA EBRU ERBAŞ

REFIKA EBRU ERBAŞ - REFIKA EBRU ERBAŞ - REFIKA EBRU ERBAŞ - REFIKA EBRU ERBAŞ - REFIKA EBRU ERBAŞ - REFIKA EBRU ERBAŞ - REFIKA EBRU ERBAŞ

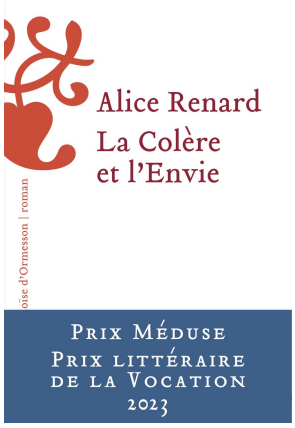
Kitap raporunun tamamı ve çeviri örnekleri için Ebru'yla bağlantıya geçin:

refikaebru@gmail.com

archipelagos-eu.org'da Ebru'ya ulaşmak için:

Refika
Ebru Erbas

INSTITUT FRANÇAIS
Turquie



© amb/m87design

Öfke ve Haset

Isor, kendine özgü bir nöroçeşitlilik gösteren, aşırı duyarlı bir çocuktur. Konuşmayı reddeder, herhangi bir şey öğrenmeyi reddeder, kimseyle etkileşime girmez; tüm gününü bedeninin duyularına odaklanarak geçirir ve zaman zaman da aşırı yoğunluk patlamaları yaşar. Kızlarını uzman uzman gezdiren ailesi net bir tanı alamadığı gibi tedaviden de umudu kesince Isor 6 yaşına vardığında okula göndermemeye karar verirler ve sosyal çevreleriyle ilişkileri de giderek zayıfladığından kendi içlerine kapanırlar.

Isor'un 13 ile 16 yaşları arasında geçen roman üç ana bölümden oluşur: Dönüşümlü olarak anne ve babanın seslerinden aktarılan ilk bölümde bu atipik çocuğu eğitme çabalarına, Isor'un içselliğine bir türlü erişememekten duydukları dehşet ve acıyla birlikte koşulsuz sevgilerine tanıklık ederiz. İkinci bölümde ana olay gerçekleşir: Isor yetmiş yaşlarındaki komşusu, emekli fotoğrafçı Lucien'le tanışır ve kendisi de hayatındaki trajik olaylardan ötürü inzivaya çekilmiş bu adamla aralarında çok özel bir bağ oluşur. İkisinin de sınırlarını aştıkları bu bölüm, Lucien'in sesinden aktarılır. Lucien'in sağlığını yitirmesi üzerine Isor'un onun hayatındaki bir sırrı çözmek amacıyla uzun bir yolculuğa çıktığı üçüncü bölümdeyse sözü şiirsel bir dille yazılmış mektuplar alır ve anlatı büyüleyici bir masalsılık kazanır.

Derin bir içgörü ve etkileyici bir anlatımla kaleme alınmış, şaşırtıcı özgünlükte bir ilk roman.

Archipelagos Hakkında:

Archipelagos projesi, edebiyat çevirmenlerinin uzmanlığından yararlanarak yayıncılık alanındaki diğer profesyonelleri desteklemeyi ve böylece Avrupa edebiyatının dilsel çeşitliliğini görünür kılmayı amaçlamaktadır.